

## SUMARIO

### Cabos sueltos

Supported employment; emploi assisté . . . . .	1
<i>Du cadavre exquis au cadavre maudit</i> . . . . .	1

### Comunicaciones

I Escuela de verano de Terminología . . . . .	2
Premios de traducción . . . . .	2
II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de Málaga . . . . .	3
Centre Européen de la Traduction Littéraire . . . . .	3

### Colaboraciones

<i>Benchmarking, downsizing y outsourcing</i> . . . . .	4
Multimedios: una modesta proposición . . . . .	6

### Debates

Sexismo lingüístico . . . . .	7
-------------------------------	---

### Reseñas

. . . . .	10
-----------	----

### Buzón

Mallas, WWW y URL . . . . .	11
-----------------------------	----

\*\*\*

## CABOS SUELTOS

### Supported employment; emploi assisté

Fernando Bellver, presidente de AESE (Asociación Española de *Supported Employment*-Empleo con Apoyo) nos comunica que **supported employment** o **emploi assisté** no debe traducirse por *empleo subvencionado* sino por **empleo con apoyo**. La expresión se refiere a la ayuda que se presta a las personas con discapacidad para integrarse en el sistema regular de trabajo; una ayuda que no consiste en financiar su puesto de trabajo o en crear puestos o empresas especiales sino en prestar al trabajador con discapacidad el apoyo técnico que requiera para desarrollar sus funciones. Este apoyo lo proporciona el **preparador laboral (job coach)**, encargado del acompañamiento, instrucción y seguimiento del trabajador durante el tiempo necesario para su plena integración en una empresa ordinaria.

### *Du cadavre exquis au cadavre maudit*

El DEU (Departamento de Español Urgente) de la Agencia EFE daba la señal de alarma en sus notas del pasado mes de octubre: se extiende la costumbre de eliminar cadáveres.

Por influencia de las malas traducciones de

la prensa, y también de los tiempos eufemísticos que corren, cada vez son más los cadáveres que desaparecen (!)... para ser sustituidos por **cuerpos** o **cuerpos sin vida**: *Los cuerpos sin*

*vida de dos polizones marroquíes...*" (Telediario de las 8 de la mañana, 5-2-96) o, en uno de los ejemplos que cita el DEU: *Los cuerpos de 55 de las 70 víctimas del accidente de aviación continúan perdidos en el fondo del mar...*

Podría pensarse que el fenómeno procede de una interferencia por el parecido del inglés **corpse** (cadáver) con "cuerpo", pero en realidad se trata de la traducción del eufemismo inglés **body**, que sustituye a **corpse**, reservado al ámbito forense.

¿No saben quienes se dedican al escamoteo de cadáveres que, lejos de dignificar el cuerpo muerto lo envilecen? Si hacemos caso a doña María Moliner, **cadáver** es palabra aplicada únicamente a las personas: *podría decirse 'el cadáver del burro o 'del pájaro', pero la expresión usual es 'el cuerpo del burro [del pájaro] muerto'.*

Dejemos el cuerpo para los vivos y jaleémoslo cuanto (y mientras) podamos hasta que seamos CADÁVER, que es cuerpo muerto, sin llegar a la macabra etimología de aquel profesor algo zumbado: "carne para regocijo de gusanos" (CAro DATA VERis), acrónimo sonoro y fatal.

Recordemos que el inglés conserva, sin embargo, la raíz latina en el adjetivo **cadaverous** (*of or relating to a corpse; pallid, livid, gaunt, emaciated*), nuestro **cadavérico**, que por nada del mundo deberíamos confundir con corpóreo.

## COMUNICACIONES

### I Escuela de verano de Terminología

*Barcelona, 7 a 18 de julio de 1997*

Esta primera edición de la Escuela, organizada por el IULA (Instituto Universitario de Lingüística Aplicada) de la Universidad Pompeu Fabra, se ha estructurado en dos cursos: el curso de introducción a la terminología (7-11 de julio) y el curso monográfico sobre terminología y modelos culturales (14-18 de julio).

El precio de inscripción es de 50.000 pesetas. Los interesados en recibir más información pueden dirigirse a:

IULA

Universitat Pompeu Fabra  
La Rambla 30-32  
E-08002 Barcelona

Tfno.: (+343) 542 23 22

Fax: (+343) 542 23 21

correo electrónico: iula@grup.upf.es

### Premios de traducción

Julia Escobar, presidenta de APETI y de la fundación Consuelo Berges (dedicada a la difusión y promoción de la literatura francesa traducida al español), nos comunica que la ganadora del premio Stendhal, que concede dicha fundación, ha sido Alicia Martorell, por su traducción de *Atlas* de Michel Serres.

Desde aquí nuestra más calurosa felicitación a Alicia, a la que podemos considerar colega, ya que procede de la traducción jurídica y trabaja como traductora independiente para la Comisión.

Por otra parte, se han concedido los premios nacionales de traducción a Francisco Uriz, traductor de sueco, por la obra *Poesía nórdica*, (Ed. de la Torre), publicada en 1995, y a Salustiano Masó, traductor de inglés y durante muchos años presidente de APETI, por la obra de toda una vida. Nuestra enhorabuena a ambos.

## **La influencia de diferentes contextos en la comunicación interlingüística oral y escrita**

### **II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación Universidad de Málaga, del 17 al 20 de marzo de 1997**

El Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada y Traducción de la Universidad de Málaga, con la colaboración, entre otras entidades, del Servicio de Traducción de la Comisión Europea, organiza sus II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación, que se celebrarán del 17 al 20 de marzo. Las Jornadas constarán de conferencias plenarios, mesas redondas, talleres y comunicaciones, que girarán en torno a la influencia de diferentes contextos en la comunicación interlingüística oral y escrita.

Está prevista la participación de Eugene Nida, Hugo Marquant, Luis Alonso Schökel, Antonio Argüeso, Françoise de Dax, Miriam Schlesinger y Albert Bensoussan y otros importantes profesores universitarios, traductores e intérpretes españoles y extranjeros.

#### Información e inscripción

*Secretaría del Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación, tel. (9)5-213 18 54, fax (9)5 213 18 38.*

*Leandro Félix Fernández, tel. (9)5-213 34 21.*

*Emilio Ortega Arjonilla, tel. (9)5-213 34 13.*

## **Centre Européen de la Traduction Littéraire**

Juan Lacruz, intérprete del Tribunal de Justicia, nos envía información sobre las actividades del Centre européen de traduction littéraire (CETL), dirigido por Françoise Wuilmart y cuya sede se encuentra en Dilbeek. El CETL imparte un ciclo de posgrado de formación en traducción literaria que consta de seminarios y talleres dirigidos por traductores. En la actualidad funcionan, entre otras, una sección español-francés y otra francés-español (en la que han participado o participan Clara Janés, Rafael Conte, Julia Escobar, Antonio Martínez Sarrión, Malika Embarek, Carmen Roig, Esther Benítez, etc.); uno de los objetivos para este curso (enero-noviembre) era abrir una sección inglés-español para lo que necesitan cierto número de personas interesadas. Los talleres suelen celebrarse en fin de semana con una periodicidad de uno o dos talleres al mes. Para más información podéis dirigiros a:

*Juan Lacruz, bât. E-2070, Cour de Justice, Luxembourg (tel. 4303 3319)*

*o al propio CETL c/o Françoise Wuilmart, Tuinbouwlaan, 29. B-1700 Dilbeek*

*Tel.-fax: (2) 569 68 12*

## COLABORACIONES

### ***Benchmarking, downsizing y outsourcing: notas sobre las traducciones al español de neologismos del lenguaje económico***

Tras leer el contenido de unos comentarios muy interesantes hechos por el profesor Colin Smith, autor del HarperCollins Spanish Dictionary, publicados en las Notas de Español Urgente de la Agencia EFE, me he atrevido a hacer una pequeña investigación sobre el uso común de estos términos de invención relativamente reciente y cada vez más utilizados en el mundo empresarial hispanohablante. Estas son las breves conclusiones de una serie de consultas a varios profesionales españoles.

#### ***Benchmarking***

Enrique Alcaraz Varó, coautor del muy recomendable *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales* (Ariel, 1996), da la siguiente definición para este término: *técnica de gestión empresarial por la que la organización compara sus niveles de eficiencia con procedimientos y métodos externos*. Alcaraz opina que, como en el caso de *marketing*, se está extendiendo el uso general del término en inglés.

Javier Martínez Laquidain, profesor del ICAI, confirma que la mayoría de "...los profesionales del ámbito económico, y organizaciones que se dedican a la formación de directivos y especialistas, suelen emplear el término [en inglés], bien en cursiva o entre comillas, por la complejidad de su sentido, que consideran muy específico: *comparación de prácticas de la competencia dentro del mismo sector para hacer las cosas como las hace el mejor*." Martínez Laquidain añade, "... en algunos medios de comunicación, al tratar de explicar al gran público el alcance y contenido de lo que este término encierra, se ha traducido con palabras españolas como *copiar, imitar o emular*, que parecen más aproximadas al significado concreto del vocablo inglés", aunque admite que "...la palabra *emular* tiene en su contra el ser una palabra gastada por el uso en un ámbito cultural más propio de la religión y la moral ..."

Otro especialista, Alan Allott, profesor del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia de Comillas, confirma que el término se utiliza frecuentemente en inglés, con 'b' minúscula, y seguido, según el nivel técnico del texto, por una definición en español. La *Guía Práctica del Benchmarking* (Kaiser Associates Inc., 1994), en donde el término aparece abundantemente en inglés sin necesidad de cursivas o comillas, lo define así: *proceso sistemático que permite conectar la definición de estrategias con el análisis de la industria y de la competencia*.

En el Diario Oficial nº C 39 de 12/02/96, se emplea el término en inglés, seguido por una frase explicativa en español: *El benchmarking sirve para que la empresa disponga de un sistema de vigilancia externa como procedimiento permanente de aprendizaje y evite así hacer estimaciones erróneas de la propia competitividad*.

Por lo tanto, podemos concluir que todavía no existe una sola palabra en español que traduzca literalmente el término *benchmarking*, y que la definición española empleada más frecuentemente sería la de *comparación de prácticas (dentro del mismo sector)*. Se utiliza con mayor frecuencia *benchmarking* tal cual, seguido por una frase explicativa en español.

## *Downsizing*

Traducido por Enrique Alcaraz como *reducción de plantilla*, el término *downsizing* mantiene la misma traducción en casi todas las fuentes consultadas. Alcaraz sugiere también *redimensionamiento de plantilla* o *reducción de las actividades/servicios de una empresa*. Javier Martínez Laquidain está de acuerdo con la primera sugerencia de Alcaraz y añade que la definición española se suele acompañar, la primera vez que se utiliza en el texto, de la palabra inglesa entre paréntesis. Otra propuesta de Laquidain es la de *flexibilidad de plantilla*, que comprende una generalización popular del significado de la expresión. Alan Allott propone las mismas traducciones que Alcaraz, y sugiere también el eufemístico *redimensionamiento de los recursos humanos*. Un lexicógrafo independiente que hemos consultado, Max Cawdron, que trabaja con los redactores del Diccionario Bilingüe Inglés-Español de HarperCollins, sugirió la expresión *recortes de plantilla*.

Una gran parte de los periodistas españoles utilizan este término en alguna de sus traducciones al español. En un artículo del periódico *Cinco Días*, sobre las estrategias de gestión empresarial de dos especialistas estadounidenses, se emplea la palabra *downsizing* en inglés, seguida por la traducción en español *reducción de plantillas* entre paréntesis. En una entrevista con el Director de Personal de IBM España aparecida en *La Gaceta*, se habla directamente de *recortes de personal*, *recortes de plantilla*, *reducción de plantilla* y *reestructuración de plantilla*, como traducciones al español de la palabra inglesa *downsizing*, sin otra explicación y sin recurrir al término inglés en cursiva, entre comillas o entre paréntesis. El periódico *El País* anunció hace pocos meses un seminario organizado por la Universidad Complutense de Madrid sobre "Competitividad y *Redimensionamiento de Plantillas*". A diferencia de lo que ocurre con *benchmarking*, parece que los profesionales españoles se decantan por alguna de las traducciones de *downsizing* citadas, seguida a veces por la palabra inglesa entre paréntesis.

## *Outsourcing*

En cuanto al término *outsourcing*, traducido como *subcontratación (externa) de servicios propios* o *contratación externa* por Enrique Alcaraz, parece que sí se utiliza normalmente una traducción española. Alan Allott señala que en medios empresariales, se emplea frecuentemente la palabra en inglés, pero en las publicaciones españolas, casi siempre se traduce por una frase explicativa, por ejemplo, *externalización de funciones/tareas* o *contratación de servicios externos*. Laquidain confirma el uso popular del término en español, pero dice que algunos profesores lo suelen añadir en inglés entre paréntesis la primera vez que se utiliza en un texto.

Otras sugerencias para traducciones al español provenientes de varias fuentes lingüísticas, incluyen *aprovisionamiento del exterior*, *servicios externos de gestión*, y *adquisición de componentes de fuentes externas*, pero las frases más frecuentemente utilizadas parecen ser *subcontratación externa* y *externalización*, empleadas sin la palabra inglesa entre paréntesis ni acompañada por una definición.

Esta pequeña investigación ha permitido comprobar que estos términos se utilizan en su idioma original (inglés) a falta de una traducción española breve y precisa. Los problemas para traducir *benchmarking* han generado una multitud de definiciones, casi todas empleadas junto con la palabra inglesa añadida entre paréntesis, lo que hace que se esté generalizando cada vez más su uso en inglés. En cambio, *downsizing* y *outsourcing* parecen ya tener una

traducción comúnmente aceptada por el mundo empresarial. Se observa en estos dos términos la tendencia a omitir una larga definición y, frecuentemente, también la palabra inglesa.

Lysa Salsbury  
Becaria  
Unidad de Terminología

### **Multimedios: una modesta proposición**

Por aquello de darle un poco la tabarra a mi dilecto colega y admirado amigo Joaquín Calvo (y aprovechar, de paso, el efecto multiplicador de *puntoycoma*), me permito terciar en la polémica de los "multimedios" con una modesta proposición: ¿Por qué no acuñamos el adjetivo "multimedial" para traducir el inglés "multimedia" cuando se utiliza con función adjetivadora, por ejemplo, en expresiones como "multimedia systems", y reservamos "multimedios" para el sustantivo propiamente dicho? Con ello evitaríamos concordancias cacofónicas y nos ahorraríamos buroconectores (¿se llaman así, verdad?) del tipo "en materia de" cada vez que las cosas se compliquen. De todo esto ofrece abundantes ejemplos la propuesta de la Comisión COM (96) 188 relativa al programa INFO2000, donde coexisten expresiones de apariencia legítima como "editores de multimedios", "desarrollo de los multimedios" y "mercado europeo de multimedios" con otras menos eufónicas como "industria europea de los contenidos multimedios" (en el título), "grandes empresas multimedios", etc.

También podríamos ser más papistas que el papa y decir, a la francesa, "multimediatío", si bien el *Petit Robert* (ed. de 1995) no recoge este adjetivo (pero sí "multimedia", como adjetivo y sustantivo). Por cierto, ¿qué opina el DRAE? Pues más bien poco, para variar, porque no trae ni multimedios ni multimedia ni tampoco mediático. Si existe, en cambio, "medial" como adjetivo derivado de "medio" (¡albricias!), aunque se refiere "a la consonante que se halla en el interior de una palabra".

P.D.: Leo recientemente en El País: *Laurie Anderson, reina del cabaret electrónico, fue una de las pioneras en la utilización multimediatíoica....* El País se inclina, pues, por la opción gálica. No es exactamente lo que yo propongo, pero menos da una piedra.

Gonzalo Gil  
PE-BAK 2/1257

## DEBATES

### *SEXISMO LINGÜÍSTICO*

#### De estambres y pistilos

Soy aburridamente clásico para algunas cosas, y el paso del tiempo no me hace más flexible, que digamos. Estos últimos años les he ido cogiendo manía a los eufemismos, entre los que pretende ahora abrirse paso la palabra *género* para suplantar a la palabra *sexo*.

Comprendo y comparto la posición de quienes dicen que el lenguaje es el reflejo de la cultura en sentido amplio, y que una cultura machista sólo puede generar un lenguaje machista. Me parece deseable evitar el sexismo en el lenguaje, porque me parece rastrero mantenerlo en la vida.

Pero ¿qué es lo que tengo que evitar ahora en el lenguaje? ¿el *generismo*?

Rezumaba el tardofranquismo sus últimos efluvios cuando un humorista (creo que Forges) escribió: “hay que llamar al pan *zrust* y al vino *frolo*”. En ese momento aquello me hizo mucha gracia, quizá porque entonces se me daba una higa el tema de la traducción. Ahora que con la traducción me gano la vida ya no me hace ni pizca de gracia el que me vengan con semejante consigna.

Para empezar, no hay palabras malsonantes, sino mentes que les otorgan connotaciones peyorativas. En segundo lugar, a muchos eufemismos pretendidamente halagadores les sale el tiro por la culata. Por ejemplo, dejó de haber *tullidos*, que venía a querer decir “que han perdido el movimiento del cuerpo o de alguno de sus miembros” y pasó a haber *minusválidos*, es decir, menos válidos. ¿Menos válidos que quién? Y ahora quieren que deje de haber *minusválidos*, para que se conviertan en *personas con minusvalía*. Genial. Así pues, antes no eran personas. Porque, de hecho, a todos los demás mortales raramente los definimos como “persona”: persona licenciada en Farmacia, persona futbolista, persona conductor de autobús. En todos los casos se presupone lo de *persona*. Vamos, que lo de *personas con minusvalía* es doblemente hiriente.

Yo me alegro de que la ONCE mantenga su castizo nombre y no adopte uno como “Organización supraautonómica de personas con minusvalías visuales en el Estado de las autonomías”. Y de que todavía no se haya corregido el Nuevo Testamento para que Jesús vaya por ahí curando a *personas con minusvalía*.

En Noviembre tuve ocasión de visitar, en El Cairo, una escuela para niñas ciegas, llamada “La luz y la esperanza”. Además de la enseñanza primaria y secundaria, aprenden música. Las mayores se integran en la orquesta sinfónica de la escuela, que ha actuado ya en muchos países, también de Europa. Me encantó la ausencia de eufemismos. Empezando por que se autodenominan “ciegas”, siguiendo por el uso que hacen del verbo *ver* (“este adorno lo *ví* cuando estuvimos en Hong-Kong, y al volver a casa quise hacer uno igual”, o “¿no *ves* que esta letra no es así?”). Un profesor de inglés, *invidente*, me presentó a su mujer bromeando: ¡una *ciega!*”

Pero volvamos al tema de los pistilos.

No veo ni por el forro que las diversas acepciones de *género* en los diccionarios concuerden con las de *sexo*, de modo que el trueque de una palabra por otra más bien me recuerda lo del timo de la estampita.

Y con la hiperabundancia de eufemismos vamos haciendo un lenguaje cada vez más farragoso y de más difícil lectura. Tengo entre manos un documento, en una sola de cuyas páginas se nos bombardea nueve veces con el dichoso *género*:

#### Gender-Related Development Indices

(...) illustrates existing gender differences among Member States (...) However, when the Human Development Index HDI is adjusted for gender using the Gender Development Index (GDI), a different picture emerges.

(...) thus indicating a relatively high level of gender inequality.

The Gender Empowerment Measure (GEM) is another gender based index, indicating gender disparity related to economic and political decision making.

The highest gender equality can be found in the Nordic Member States and is attributable to high female educational enrolment rates since the 1970s and relatively low disparity between women and men with regard to the percentage of shared earned income.

Although these indices are not flawless, they do indicate that gender inequality continues to exist both within and between the Member States,

It should be noted that gender equality does not depend on income (GDP), because, as shown in Table 2.9, Luxembourg, which ranks highest with respect to basic purchasing power (real GDP per Capita), ranks lowest in the EU with respect to GDI.

Yo me niego a traducir mecánicamente cada vez "gender" por "género", en particular en la perliota cultivada de la cuarta frase (*Gender Empowerment Measure*).

Y si de lo que se trata es de respetar a la mujer (¿puedo aún decir *mujer*?), quizá una vía de reflexión nos la proporciona la quinta frase, con el acceso a la educación de las nórdicas.

Por mi parte, yo sigo prefiriendo las relaciones *sexuales* a las relaciones *generales* o incluso *genéricas*, aunque algo ya comprendo la manía del eufemismo, pues vivimos nada menos que en la *Unión Europea*.

Miguel A. Turrión  
JMO A360

#### Dos notas al margen

##### GÉNERO Y SEXO

Todos sabemos que la palabra *sexo* ha caído en desgracia en expresiones como *la igualdad de los sexos*, *la discriminación por razones de sexo*, etc. y que, en estos contextos, se está sustituyendo por la palabra *género*. Esta sustitución es sistemática, por ejemplo, en los títulos de los cursos del INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FEMINISTAS de la UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID del presente año académico: "La mujer en telépolis: la ciudad inminente desde el punto de vista del *género*", "*Género* y discursos sobre la sexualidad", etc.



Las razones de esta sustitución son las mismas que provocan la adopción de eufemismos para reemplazar a palabras que ya no resultan adecuadas por un motivo u otro (normalmente porque han adquirido connotaciones peyorativas). Si el *maestro* pasó a ser el *profesor de E.G.B.* en su tiempo, fue porque la consideración de esta profesión se había ido degradando.

En el caso de los eufemismos, la nueva palabra elegida para sustituir a la antigua "malsonante" ha de ser lo más neutra y rimbombante (ensalzadora si se quiere) posible. Todas las lenguas conocen este fenómeno: no a todo el mundo le resultaría fácil reconocer, fuera de contexto, en el francés "conseillère de ventes" a una "vendedora".

En lugar de *sexo*, hoy se prefiere, pues, *género* en contextos como los mencionados. Para realizar la sustitución se ha elegido la palabra más neutra posible, que, por otra parte, no es nada rimbombante. En esto el cambio se diferencia de la sustitución normal mediante un eufemismo. El *sexo* es seguramente un tema demasiado poco neutro como para buscarle términos rimbombantes.

El hecho de que se haya encontrado una palabra completamente neutra para realizar la sustitución, sería más que suficiente para decir que se trata de un cambio "logrado", pero ¿es también "correcto"? Creo que sí. Es cierto que la palabra *género* designa a una categoría gramatical y no es, por tanto, sinónimo de *sexo*. Pero también es cierto que el *género* es, como el *sexo*, una característica que comparten hombres y mujeres. Claro, se trata de características completamente diferentes: el *sexo* es un rasgo fisiológico y el *género* una categoría gramatical que sólo afecta indirectamente a hombres y mujeres a través de la palabra que los designa. El *sexo* es una característica más intrínseca y, por tanto, más definitoria; el *género*, como cualquier otra categoría lingüística, completamente convencional. Por eso, sería más adecuado hablar de género X y de género Y que de género masculino y femenino. De este modo, evitaríamos la confusión a la que dio lugar la gramática tradicional cuando decidió definir categorías formales mediante rasgos, más que semánticos, extralingüísticos (dicho de otro modo, pertenecientes a la realidad extralingüística que la lengua designa).

El *género* es una categoría gramatical que clasifica a los sustantivos y determina las características formales de los términos que concuerdan con él en el discurso. Hay un género "masculino" y un género "femenino" y en muchos casos de sustantivos animados hay correspondencia entre género "masculino" y "femenino" y sexo masculino y femenino (*gato/gata, hombre/mujer*), pero no por ello deben confundirse dos categorías diferentes (una fisiológica y otra lingüística).

En definitiva, bien venida sea la sustitución de *sexo* por *género* si con ello se evitan problemas que la lengua no debería provocar porque, al fin y al cabo, qué más da llamarle a una cosa de un modo u otro si conseguimos entendernos y no herir susceptibilidades.

### LOS POLÍTICOS Y LAS ???

*Político, ca* es un adjetivo que, sustantivado, tiene el significado de *quien interviene en las cosas del gobierno y negocios del Estado*. Sin embargo, en español no podemos utilizar la forma femenina en este sentido porque también significa (y es el sentido predominante) *arte, doctrina u opinión referente al gobierno de los Estados o actividad de los que rigen o aspiran a regir los asuntos públicos*.

Y sin embargo, en muchos contextos hay que especificar que estamos hablando de las *políticas* (mujeres). A mi parecer, en estos casos la única solución es hablar de *las mujeres políticas* (traducción de la expresión inglesa *woman politician*, en la que el núcleo del sintagma es, al contrario que en español, *politician*)<sup>1</sup>.

Pero esto plantea un problema. Si en un mismo texto aparece el término *los políticos* y el sintagma *las mujeres políticas*, la completa sustantivación del adjetivo masculino frente al femenino parece convertir a los hombres dedicados a esta actividad en los verdaderos profesionales de la misma.

Por ello, no estaría de más "desustantivar" el masculino en contextos en los que se aluda a los *políticos* y a las *políticas* (mujeres) y restituir la palabra *hombre/s* como núcleo del sintagma *el hombre político/los hombres políticos*.

En contextos en los que no hubiera especificación de género, se utilizaría, como es común, el masculino para referirse a ambos géneros

José Luis Martín Yuste  
JMO A3/68 A  
Tel. 34909

## RESEÑAS

### Publicaciones

*Parallèles. Cahiers de l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève - Mélanges en l'honneur d'Américo Ferrari*, nº 18, verano de 1996, 284 págs, ISSN: 1015-7573

La revista *Parallèles* dedica su volumen de 1996 a Américo Ferrari, profesor de la Escuela de Ginebra durante veinticinco años, poeta, traductor y crítico literario. A la abundante bibliografía de Ferrari, que se encuentra debidamente catalogada en las primeras páginas de la revista —recordemos aquí, sobre todo, su edición de la poesía de César Vallejo (Alianza Editorial) y su traducción de Novalis (Pre-Textos, Valencia)—, siguen una veintena larga de artículos, a los que hay que añadir dos poemas de José Ángel Valente, traducidos al francés por Jacques Ancet.

Desde Valentín García Yebra ("Sobre la traducción de los *Dialoghi di amore* de León Hebreo por Garcilaso de la Vega") a Bruno de Bessé ("Introduction à l'histoire de la terminologie et de la terminographie") pasando por Louis Truffaut, presidente de la Escuela de Ginebra ("La formation universitaire des futurs traducteurs professionnels: dix commandements argumentés"), este número de *Parallèles* reúne a numerosos autores, entre los que citaremos a Maher Abdel-Hadi ("La traduction et le transfert du savoir entre l'Orient et l'Occident au

---

<sup>1</sup> Hablar de *políticos de sexo masculino y femenino* no me parece adecuado, no sólo porque aparece la palabra de marras, sino porque el núcleo del sintagma es la forma "masculina".

Moyen-Âge. De Bagdad à Tolède"), Claude Bocquet ("Traduction spécialisée: choix théorique et choix pragmatique. L'exemple de la traduction juridique dans l'aire francophone"), Rafael Gutiérrez Girardot ("Problemas de la traducción de Paul Celan") y Mercedes Tricás ("Inferencias, relaciones tópicas y traducción"). *Parallèles* se puede consultar en la biblioteca de la División de la Traducción Española del Parlamento Europeo.

*Lebende Sprachen* publica en su tercer número de 1996 un *Kleines Glossar der Spanischen Polizeisprache*, alemán-español, del que es autor Rudolf Lieb: bibliografía interesante sobre el particular al final del glosario.

### **Cuadernos Cervantes**

Esta revista, que se recibe en la biblioteca española de Bruselas, está dedicada fundamentalmente a la enseñanza del español como lengua extranjera y ofrece cada dos meses información muy útil para traductores y profesionales de la lengua en general.

El penúltimo número (noviembre-diciembre de 1996), coordinado por el lexicógrafo Manuel Alvar Ezquerro, está dedicado íntegramente a los diccionarios. Además de los artículos sobre sus usos pedagógicos, el traductor interesado encontrará información actualizada sobre "Diccionarios en soportes informáticos", "Los diccionarios técnicos y científicos", "Necesidad y utilidad de los corpus lingüísticos en las obras lexicográficas", etc.

En el último número (enero-febrero del 96), Julia Escobar continúa haciendo balance del panorama de la traducción en su sección "El Pozo de Babel" y Bernard Pottier nos habla de la "Proyección europea de la lingüística española". Los artículos dedicados a la enseñanza del español nos ponen al día de los métodos pedagógicos. De gran interés son las secciones "Agenda", con las convocatorias de los eventos más importantes, y "Espacio multimedia", direcciones útiles sobre usos del idioma, literatura, glosarios, manuales, etc. que podemos encontrar en Internet.

Deseamos larga vida a esta publicación que siempre ofrece temas de interés con una presentación atractiva e impecable edición.

## **BUZÓN**

### **Mallas, WWW y URL**

Miguel Á. Granero Rosell, administrador de la DG III, se felicita de haber encontrado *puntoycoma*, "foro de información y discusión sobre el uso del español", en EuropaPlus y nos envía, además de unas palabras de ánimo, el siguiente comentario sobre la traducción de WWW y de URL.

"...quería comentar sobre la españolización de la WWW que la MMM [véase el número 43, pág. 3] será la WWW puesta al revés, más que de pie. O, quizás, puesta de manos (los brazos de la W son las patas de la M). Estoy seguro de que encontraréis un término español que será rápidamente aceptado por todos. Yo me permito proponer algo intermedio como por ejemplo la Malla Virtual Mundial, MVM, o simplemente la MM, la Malla Mundial. Aunque

quizá "lo multimedia" haya llegado a ser casi tan esencial como la misma malla, en el CERN no sé si pensaron en eso cuando le pusieron el nombre original.

En cuanto al URL, creo que habría que quitarle algo de la rimbombancia del inglés americano. Por qué no algo como LUR o LUO, localización universal del recurso u objeto?.

No soy ni traductor ni informático, pero me he permitido perpetrar este comentario. Ya me imagino que la traducción de estos términos no es un problema nuevo sino que ya lo habréis tenido que traducir cientos de veces. Lo bueno del mundo virtual es que la papelera es también virtual y está sólo a un "click" de distancia."

Miguel Granero Rosell  
DG III

**Direcciones para correspondencia:**

Luis González  
JECL 2-180  
200, rue de la Loi  
B-1049 Bruselas  
Tfno.(29) 56974  
luis.gonzalez@sdt.cec.be

Joaquín Calvo Basarán  
JMO A3/070  
Plateau de Kirchberg  
L-2920 Luxemburgo  
Tfno.(4301) 34442  
"Joaquin.Calvo Basaran"@sdt.cec.be



**Redacción: Josep Bonet, Joaquín Calvo Basarán, Manuel del Cerro, Luis González, Miguel Ángel Navarrete y Xavier Valeri.**